

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN MECANISMO DE
DIÁLOGO ESTRATÉGICO PARA LA COOPERACIÓN Y LA
COORDINACIÓN ECONÓMICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China (en adelante denominadas "las Partes");

CONSIDERANDO los estrechos vínculos y las relaciones amistosas entre la República Argentina y la República Popular China;

DESEOSAS de profundizar aún más la asociación estratégica entre ambos países y de fortalecer la cooperación mutua, la coordinación de políticas y el intercambio de información relativa a políticas y a programas de desarrollo;

DANDO SEGUIMIENTO a los acuerdos alcanzados, el 25 de junio de 2012, por la Presidenta de la República Argentina, Sra. Cristina Fernández de Kirchner, y el Premier del Consejo de Estado de la República Popular China, Sr. Wen Jiabao, para el fortalecimiento de las relaciones bilaterales y el establecimiento de un mecanismo de diálogo económico entre la Argentina y China a fin de promover la integración industrial y orientar la cooperación en materia de inversiones entre ambos países;

HAN ACORDADO lo siguiente:

Artículo I
Mecanismo de Diálogo Estratégico

Las Partes establecen el mecanismo de Diálogo Estratégico para la Cooperación y la Coordinación Económica (en adelante denominado el "DECCE"), a fin de fortalecer las relaciones económicas bilaterales, profundizar la cooperación económica y comercial, incentivar el intercambio de información y de expertos en materia de estrategias de desarrollo y de políticas macroeconómicas, y promover el desarrollo económico y social de los dos países para el beneficio de sus pueblos.

Artículo II **Objetivos del DECCE**

Para alcanzar los objetivos del DECCE, las Partes promoverán acciones que aseguren el beneficio mutuo y profundicen las relaciones económicas bilaterales:

1. Planificar y orientar la cooperación económica bilateral e implementar políticas que maximicen las potencialidades y promuevan un desarrollo integral y sostenible en el marco de la asociación estratégica entre la República Argentina y la República Popular China, con una visión de largo plazo.
2. Identificar proyectos de mutuo interés, analizar su viabilidad y recomendar, cuando resulte apropiado, la movilización de recursos públicos y/o privados para estos proyectos, y hacer un seguimiento de la implementación de los proyectos bilaterales prioritarios.
3. Elaborar propuestas de políticas orientadas a la creación de nuevos puestos de trabajo y a la protección de los ya existentes, en un contexto de riesgos crecientes para la economía mundial.
4. Promover intercambios de información y de expertos en materia de estrategias de desarrollo sostenible y de políticas macroeconómicas.
5. Efectuar un seguimiento de los temas económicos y comerciales *del Plan de Acción Conjunta entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China*.

Artículo III **Áreas de Cooperación**

La cooperación en el ámbito del DECCE comprenderá, entre otras, las siguientes áreas:

1. Intensificar los intercambios de información entre los organismos económicos de los dos países con relación a estrategias y a planes de desarrollo, políticas económicas, la situación económica y otros datos relevantes, teniendo en cuenta la creciente incertidumbre en la economía mundial.
2. Intercambiar información sobre temas relativos a la cooperación en materia de inversión bilateral, tales como legislación aplicable y otras regulaciones, planificación de políticas, y desarrollo de sectores y de proyectos industriales.
3. Crear un canal directo para identificar, promover e implementar proyectos prioritarios en las áreas de infraestructura, incluido el transporte de pasajeros;

minería; energía; industria; agricultura; ganadería; pesca; telecomunicaciones y en otros campos de interés mutuo, y promover la cooperación en materia de inversión para beneficio mutuo de los sectores productivos de ambos países.

4. Promover la integración industrial y la cooperación empresarial entre los dos países y llevar a cabo programas de cooperación integral, cuando sea posible.

5. Promover la transferencia de tecnología adecuada a las necesidades domésticas de ambos países, y estimular el uso de contenido local, en particular para el desarrollo de las regiones menos favorecidas.

6. Fomentar iniciativas, a través de los organismos respectivos, para incrementar el uso de las monedas locales en el comercio, los proyectos y las inversiones bilaterales.

7. Fortalecer la coordinación en el marco de las organizaciones internacionales y de otros foros multilaterales relevantes.

Artículo IV Funcionamiento del DECCE

1. Con el fin de alcanzar los objetivos e implementar las acciones previstas en el presente Memorándum de Entendimiento, se celebrarán Reuniones Ministeriales que serán co-presididas, por la Parte argentina, por el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto o un representante por él designado y, por la Parte china, por el Presidente de la Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma (CNDR) o un representante por él designado.

2. En principio, se celebrará una Reunión Ministerial anual en forma alternada en la República Argentina y en la República Popular China, y la fecha de dicha Reunión será mutuamente acordada por las Partes.

En caso de presentarse temas importantes o urgentes, las Partes podrán comunicarse a través de los medios que estimen pertinentes.

Por mutuo acuerdo de las Partes, podrán ser invitados a participar en las Reuniones Ministeriales y en otras conversaciones en el marco del DECCE, ministros de otras áreas de gobierno, autoridades provinciales, representantes de organismos gubernamentales, empresas públicas y de otras entidades relevantes de la sociedad civil.

3. Las Partes establecerán un Grupo de Trabajo Conjunto (en adelante denominado el "GTC") que será coordinado por la Secretaría de Relaciones Económicas Internacionales del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, por la Parte argentina, y por el Departamento de Cooperación Internacional de la CNDR, por la Parte china.

El GTC, que trabajará conforme a los lineamientos de la Reunión Ministerial, y a la que reportará, será responsable del trabajo cotidiano del DECCE y tendrá, entre otras, las siguientes funciones:

- a. Preparar la propuesta de agenda del DECCE;
- b. Coordinar los aspectos logísticos de las reuniones;
- c. Confeccionar las actas;
- d. Redactar las declaraciones conjuntas;
- e. Hacer un seguimiento de las acciones acordadas en el marco del DECCE, y
- f. Realizar las actividades que le sean encomendadas en virtud del presente Memorándum de Entendimiento.

4. En función de las necesidades del DECCE, las Partes podrán crear los mecanismos pertinentes en el marco del DECCE, tales como establecer grupos de trabajo específicos para la cooperación en áreas o en proyectos prioritarios, convocar a un grupo de expertos para desarrollar estudios sobre temas de importancia, y crear plataformas financieras para atender asuntos de financiamiento.

Artículo V Cumplimiento de la Legislación Interna

Las acciones previstas en el presente Memorándum de Entendimiento y las acordadas en el marco del DECCE se desarrollarán de conformidad con la legislación interna de cada Parte.

Artículo VI Financiamiento

Cada Parte asumirá los gastos en los que incurran sus representantes con relación a la aplicación del presente Memorándum de Entendimiento y a la organización de las reuniones en sus respectivos territorios.

Artículo VII Solución de Controversias

Toda controversia que surja respecto a la interpretación y/o aplicación del presente Memorándum de Entendimiento se resolverá en forma amigable a través de consultas entre las Partes.

Artículo VIII
Entrada en Vigor y Terminación

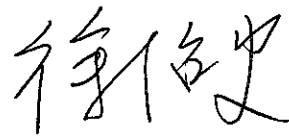
1. El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma por las Partes y tendrá una vigencia de cinco años. Las Partes podrán, por mutuo acuerdo, enmendar y complementar este Memorándum de Entendimiento y/o prorrogar el período de su vigencia. En el caso de haber enmiendas, éstas serán consideradas como parte del presente Memorándum de Entendimiento.
2. Si alguna de las Partes desea terminar el presente Memorándum de Entendimiento, deberá enviar, por la vía diplomática, una notificación escrita a la otra Parte con seis meses de antelación.
3. La terminación del Memorándum de Entendimiento no afectará el desarrollo de los proyectos en curso, los que se completarán de conformidad con los cronogramas acordados.

Hecho en San Petersburgo, a los cinco días del mes de septiembre de 2013, en dos originales, cada uno en los idiomas español, chino e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de los textos, prevalecerá la versión en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA**



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA**



阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府 关于建立经济合作与协调战略对话机制的谅解备忘录

阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府（下称双方）

鉴于阿根廷共和国与中华人民共和国之间密切联系和友好的关系；

为进一步深化两国战略伙伴关系，加强相互合作、政策协调及关于发展政策和规划的信息交流；

为落实阿根廷共和国总统克里斯蒂娜·费尔南德斯·德基什内尔和中华人民共和国国务院总理温家宝于 2012 年 6 月 25 日达成的关于加强双边关系、建立阿根廷与中国之间经济对话机制以促进两国产业融合和指导投资合作的共识；

达成谅解如下：

第一条 战略对话机制

双方特此建立经济合作与协调战略对话机制（以下简称机制），旨在加强双边经济关系，增进经济和商业合作，推动关于发展战略、宏观经济政策的信息和专业人士交流，促进两国经济和社会发展以造福两国人民。

第二条 机制的目标

为了实现本机制的目标，双方将采取行动深化双边经济关系，实现互利。

（一）在阿根廷共和国与中华人民共和国战略伙伴关系框架下，从长远的角度，规划和指导双边经济合作，实施能够最大限度挖掘潜力、促进全面可持续发展的政策；

（二）确定双方共同关注的项目，分析这些项目的可行性，并适时就项目使用公共和私营部门资金提出建议，跟踪落实重点双边合作项目；

（三）研究提出在全球经济风险加剧的背景下，旨在创造新的就业和保护现有工作岗位的政策建议；

（四）促进双方在可持续发展战略和宏观经济政策方面的信息和专业人士交流；

（五）跟踪落实《阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府共同行动计划》中的经济和商业事项。

第三条 合作内容

双方在机制下的合作内容包括但不限于：

（一）鉴于全球经济不确定性的上升，加强两国经济部门之间在发展战略和规划、经济政策、经济形势和其他相关数据等方面的交流；

（二）就双边投资合作有关事宜进行信息交流，包括适用法律法规、政策规划、行业状况、项目信息等；

（三）创建一个直接的渠道，以确定、推动和实施基础设施

(包括客运)、矿业、能源、工业、农业、畜牧业、渔业、电信以及其他共同感兴趣领域的重点项目，并推动两国生产部门在这些领域的互利投资合作；

(四) 促进两国产业融合和企业合作，在可能的情况下开展全方位、一揽子合作项目；

(五) 促进适应两国国内需求的技术转让，鼓励本地化，特别是为了最欠发达地区的发展；

(六) 通过双方有关部门，推动在双边贸易、项目和投资中增加本币使用的举措；

(七) 加强双方在有关国际组织和其他多边论坛框架下的协调。

第四条 机制的运作

一、为实现本谅解备忘录的目标，开展谅解备忘录确定的行动，将举行部长级会议。会议的阿方主席为阿根廷外交和宗教事务部部长或其指定的代表，中方主席为中国国家发展和改革委员会主任或其指定的代表。

二、原则上部长级会议每年召开一次，在两国轮流举办，会议的日期由双方商定。

遇有重大、紧急情况，双方可通过其认为适合的方式进行沟通交流。

在双方达成一致的情况下，可邀请两国政府其他部门部长、省级政府负责人、公共机构、公有企业及其他社会组织代表参加部长级会议和机制下其他讨论。

三、双方将建立联合工作组，在阿方由阿根廷外交和宗教事务部国际经济关系秘书处牵头协调，在中方由中国国家发展改革委外事司牵头协调。

联合工作组在部长级会议的指导下开展工作，并向部长级会议汇报。联合工作组负责机制的日常工作，包括但不限于：

- (一) 对机制的工作议程提出建议；
- (二) 协调会议筹备事宜；
- (三) 准备会议记录；
- (四) 草拟联合声明；
- (五) 跟踪在机制框架下达成共识的落实情况；
- (六) 本谅解备忘录下实施被授权开展的相关活动。

四、双方可根据机制发展的需要，在机制框架下设立有关机构，包括就重点合作领域或重大合作项目成立专门工作小组，成立专家组就重大问题开展研究，建立融资平台以解决资金问题等。

第五条 遵守国内法律

本谅解备忘录下和机制框架下所有活动的开展应遵守双方各自国内法律。

第六条 费用

双方将各自承担其人员执行本谅解备忘录所产生的费用以及在本国组织会议所需的费用。

第七条 争端解决

在本谅解备忘录解释和执行过程中产生的纠纷应通过双方协商友好解决。

第八条 生效和终止

一、本谅解备忘录自签字之日起生效，有效期 5 年。如双方达成一致，可对本谅解备忘录进行修改和补充，并可延长其有效期。有关修订将作为本谅解备忘录的一部分。

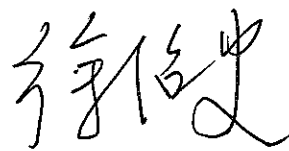
二、如任何一方要求终止本谅解备忘录，应通过外交渠道提前 6 个月书面通知对方。

三、终止本谅解备忘录不对正在执行的项目造成影响，正在执行的项目将根据双方已达成一致的时间表继续执行，直到项目完成。

本谅解备忘录于二〇一三年九月五日在圣彼得堡签订，一式两份，每份均用中文、西文和英文写成，三种文本同等作准。如对文本解释发生分歧，以英文本为准。



阿根廷共和国政府
代表



中华人民共和国政府
代表

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON ESTABLISHING A MECHANISM FOR STRATEGIC DIALOGUE FOR
ECONOMIC COOPERATION AND COORDINATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Parties"),

In view of the close bonds and the friendly relations between the Argentine Republic and the People's Republic of China,

Desirous of further deepening the strategic partnership between both countries and of strengthening mutual cooperation, the coordination of policies and the exchange of information on development policies and programs,

Following up on the agreements reached on 25 June 2012 by the President of the Argentine Republic, Ms. Cristina Fernández de Kirchner, and the Premier of the State Council of the People's Republic of China, Mr. Wen Jiabao, for the strengthening of bilateral relations and for the establishment of an economic dialogue mechanism between Argentina and China to promote industrial integration and guide investment cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

Article I
Strategic Dialogue Mechanism

The Parties hereby establish the mechanism for the Strategic Dialogue for Economic Cooperation and Coordination (hereinafter referred to as "the SDECC"), in order to strengthen bilateral economic relations, enhance economic and commercial cooperation, foster the exchange of information and experts on development strategies and macroeconomic policies, and promote the economic and social development of the two countries for the benefit of their peoples.

Article II Objectives of the SDECC

In order to achieve the objectives of the SDECC, the Parties will promote actions that ensure mutual benefit and deepen bilateral economic relations:

1. Planning and guiding bilateral economic cooperation and carrying out policies to maximize potentials and promote full and sustainable development within the framework of the strategic partnership between the Argentine Republic and the People's Republic of China, with a long-term vision.
2. Identifying projects of mutual interest, analyzing their feasibility and recommending, whenever appropriate, the mobilization of public and/or private resources for these projects, and following up on the implementation of priority bilateral projects.
3. Elaborating policy proposals aimed at creating new jobs and protecting existing ones, within a context of increasing risks to the global economy.
4. Promoting exchanges of information and experts on sustainable development strategies and macroeconomic policies.
5. Following up on the economic and commercial matters of the *Joint Action Plan between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China*.

Article III Areas of Cooperation

Cooperation within the SDECC will encompass, among others, the following areas:

1. Enhancing the exchange of information between economic agencies of the two countries on development strategies and plans, economic policies, the economic situation and other relevant data, taking into account the rising uncertainty in the global economy.
2. Exchanging information on matters related to bilateral investment cooperation, such as applicable laws and regulations, policy planning, and development of industrial sectors and projects.
3. Creating a direct channel for identifying, promoting, and implementing priority projects in the fields of infrastructure, including transportation of passengers; mining; energy; industry; agriculture; livestock; fisheries; telecommunications; and other fields of mutual interest, and promoting

investment cooperation for mutual benefit between productive sectors of the two countries.

4. Promoting industrial integration and business cooperation between the two countries, and carrying out comprehensive cooperation programmes, where possible.

5. Promoting the transfer of technology adapted to domestic needs of both countries and encouraging the use of local content, in particular for the development of the least favoured regions.

6. Fostering initiatives, through the respective agencies, to increase the use of local currencies in bilateral trade, projects and investments.

7. Strengthening coordination within the framework of relevant international organizations and other multilateral fora.

Article IV Operation of the SDECC

1. In order to achieve the objectives and to implement the actions provided for in this Memorandum of Understanding, Ministerial Meetings will be held, which will be co-chaired, on the Argentine side, by the Minister of Foreign Affairs and Worship or his designated representative and, on the Chinese side, by the Chairman of the National Development and Reform Commission (NDRC) or his designated representative.

2. In principle, one annual Ministerial Meeting will be held alternatively in the Argentine Republic and in the People's Republic of China, and the date of such meetings will be mutually agreed by the Parties.

Should any important or urgent issues arise, the Parties may communicate with each other through such means as they deem appropriate.

By mutual consent of the Parties, ministers from other areas of government, provincial authorities, representatives of public agencies, public enterprises and other relevant institutions from civil society may be invited to participate at the Ministerial Meetings and in other SDECC discussions.

3. The Parties will establish a Joint Working Group (hereinafter referred to as the "JWG"), which will be coordinated by the Secretariat of International Economic Relations of the Ministry of Foreign Affairs and Worship, on the Argentine side, and by the Department of International Cooperation of the NDRC, on the Chinese side.

The JWG, working under the guidance of and reporting to the Ministerial Meeting, will be responsible for the daily work of the SDECC and will have, among others, the following duties:

- a. Preparing the SDECC proposed agenda;
- b. Coordinating the logistical aspects of the meetings;
- c. Preparing the proceedings;
- d. Drafting the joint statements;
- e. Following up on the actions agreed upon within the framework of the SDECC, and
- f. Carrying out any activities entrusted to it under this Memorandum of Understanding.

4. Depending on the SDECC needs, the Parties may create any relevant mechanisms within the framework of the SDECC, such as establishing specific task forces for cooperation in priority areas or projects, convening a group of experts to carry out studies on important matters, and creating financial platforms to address financing issues.

Article V Compliance with Domestic Legislation

Any actions provided for in this Memorandum of Understanding and within the framework of the SDECC shall be performed in accordance with the domestic legislation of each Party.

Article VI Funding

Each Party shall bear the costs incurred by their own representatives arising from the application of this Memorandum of Understanding and the organization of meetings in their respective territories.

Article VII Settlement of Disputes

Any dispute arising from the interpretation and/or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation between the Parties.

Article VIII
Entry into Force and Termination

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature by the Parties, and shall be valid for five years. The Parties may, by mutual consent, amend and supplement this Memorandum of Understanding and /or extend its effective term. Such amendments, if there are any, shall be regarded as part of this Memorandum of Understanding.

2. If either Party wishes to terminate this Memorandum of Understanding, it shall send, through diplomatic channels, a written notification to the other Party six months in advance.

3. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the conduct of any ongoing projects, which shall be completed in accordance with the agreed schedule.

This Memorandum of Understanding is signed in Saint Petersburg on 5 September 2013 in two originals, each in the Spanish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence on the interpretation of the texts, the English version shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

